



Особенности лексико-синтаксического словообразования в современном итальянском языке: критерии выделения и факторы продуктивности составных наименований (полирем)

А. Р. Аклаев

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
aaklaev@gmail.com*

Аннотация. В статье анализируются особенности составных наименований (полирем) в современном итальянском языке. Рассматриваются отличительные семантические, структурные и функциональные признаки полирем как критерии их выделения среди сходных единиц (композигов, коллокаций, фразеологизмов). Характеризуются основные показатели и факторы продуктивности полирематического словообразования. Исследование основано на обобщении новейших работ итальянских лингвистов.

Ключевые слова: итальянский язык, лексикология, лексикография, словообразование, составные наименования, фразема

Для цитирования: Аклаев А. Р. Особенности лексико-синтаксического словообразования в современном итальянском языке: критерии выделения и факторы продуктивности составных наименований (полирем) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 3 (871). С. 9–15. DOI 10.52070/2542-2197_2023_3_871_9

Original article

Peculiarities of Lexico-Syntactic Word-Formation in the Contemporary Italian Language: Criteria of Identification and Productivity of Multi-Word Expressions (Polirematiche)

Airat R. Aklaev

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
aaklaev@gmail.com*

Abstract. The article examines the peculiarities of multi-word expressions (polirematiche) in the contemporary Italian language. The author considers characteristic semantic, structural and functional properties of multiword expressions and the criteria for their distinction from similar linguistic units (composite words, collocations, phraseologisms). The article goes on to characterise major factors of productivity of phrasemic word-formation in the Italian language. The research is based on summary of most recent relevant literature in the Italian linguists.

Keywords: Italian language, lexicology, lexicography, word-formation, multi-word expressions, phraseme

For citation: Aklaev, A. R. (2023). Peculiarities of Lexico-Syntactic Word-Formation in the Contemporary Italian Language: Criteria of Identification and Productivity of Multi-Word Expressions (polirematiche). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 3(871), 9–15. DOI 10.52070/2542-2197_2023_3_871_9

ВВЕДЕНИЕ

Важной тенденцией современного этапа развития словарного состава романских языков, в том числе и итальянского, становится продуктивность лексико-синтаксического способа словообразования. В результате такого типа словообразования номинация предмета осуществляется посредством его описания путем составных наименований. Конструктивным принципом является лексикализация синтагмы: новая лексема образуется из сочетания нескольких слов, которые в речи объединяются в одну номинативную единицу: например, *carta di credito, ferro da stiro, luna di miele, caso da manuale, vestito su misura, carta da parati, andar in scena, vero e proprio, vuoto a perdere, aqua e sapone, scala mobile* и т. п. Возникающие таким образом составные наименования представляют собой устойчивые сочетания формально отделенных друг от друга слов, которые образуют единое семантическое целое и по своей номинативной функции эквивалентны одному слову. Они являются многословной лексической единицей, значение которой не сводимо к простой сумме значений слов-компонентов. По своей природе такие составные наименования представляют собой явления, находящиеся на стыке между словообразовательным и синтаксическим уровнями языка.

В современном итальянском языке составные наименования (полиремы) высоко частотны по узусу и обладают высокой степенью продуктивности, их систематическое изучение началось в начале 1990-х годов, и вопрос об их статусе как особой группы лексических единиц до сих пор не определен окончательно и даже отсутствует их однозначная дефиниция. В зависимости от фокуса и контекста анализа в итальянистике используются различные термины для обозначения составных наименований. В лексикографии они называются полирематическими (букв. 'многословными') единицами (*unita' polirematiche*), или полиремами (*polirematiche*) (греч. *poly* – много и *rema* – слово) и трактуются как последовательности слов, обладающих единым значением. Так, М. Вогера определяет полиремы как сочетания слов, воспринимаемые носителями языка как единая лексическая единица, но при этом не обладающие морфологическими свойствами, типичными для слова, при этом степень их внутренней когезии превышает ожидаемую внутри обычной синтагмы [Voghera, 2004]. Полиремы являются неотъемлемой частью словарной статьи в любом толковом словаре итальянского языка.

В исследованиях по морфологии слова, по ассоциации с обычными морфологически сложными

однословными лексемами (моноремами), образованными из двух корневых морфем в результате словосложения, употребляются термины «составная лексема» (*«lessema composto»*) [De Mauro, Voghera, 1996] и «составное слово» (*«complessa»*) [Simone, 2008]. В работах по итальянской лексикологии для обозначения того же явления употребляется термин «лексическая единица более высокого уровня» (*«unità lessicale superiore»*) [Dardano, 1978], которая трактуется как семантически эквивалентное одному слову устойчивое многословное сочетание. Наряду с этим, в лексикологических работах употребляются и другие термины, подчеркивающие структурные отличия полиремы от моноремы: «лексикализованная синтагма» (*«sintagma lessicalizzato»*) [Marello, 1996] и «синтагматическое слово» (*«parola sintagmatica»*) [Masini, 2009].

Полиремы являются актуальным предметом современных дискуссий в итальянистике. Важный аспект дискуссий представлен вопросом об отличительных признаках полирем, которые могут быть использованы в качестве критериев их отграничения как от обычных слов (однословных наименований, или монорем), так и от других типов устойчивых синтагм (коллокаций и фразеологизмов). Этим вопросам посвятили свои исследования такие известные итальянские лингвисты, как М. Вогера (2004), М. Дардано и П. Трифоне (1995), Ф. Мазини (2019), Р. Симоне (2008), Л. Сквилланте (2016). В работах К. Марелло (1996) и Ф. Мазини (2011) рассматривается взаимовлияние процессов грамматикализации и лексикализации, лежащих в основе переосмысления синтагмы в качестве составного наименования. Качественное разнообразие полирематических лексем стимулировало попытки ученых предложить и обосновать различные типологии полирем на основе семантических, структурно-морфологических и структурно-семантических критериев [Voghera, 2004; Masini, 2009]. Кроме того, очевидный факт неуклонного количественного роста составных наименований в словаре современного итальянского языка и их широкая употребительность в речи вызвал появление специальных работ, посвященных продуктивности полирематических сочетаний и их моделей [Ježek, 2005; Masini, 2012], а также дискуссии о принципах их лексикографической фиксации [De Mauro, 2005; Giuliani, 2008; Simone, Piuono, 2017].

Цель статьи – привлечь внимание к составным наименованиям (полиремам) в современном итальянском языке и обрисовать основные контуры соответствующей проблематики. В этой связи поставлены следующие задачи: 1) обобщить основные направления дискуссий об отличительных семантических, структурных и функциональных

признаках итальянских полирем и связанных с этим критериях выделения их среди других языковых единиц; 2) охарактеризовать наиболее актуальные показатели и факторы продуктивности полирем, которые становятся предметом новейших лексикологических исследований в итальянском языкознании.

ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ СВОЙСТВА ПОЛИРЕМ И КРИТЕРИИ ИХ ВЫДЕЛЕНИЯ

На современном этапе лексикологических исследований большинство ученых выделяют как минимум три группы признаков полирем: 1) семантическая целостность; 2) лексическая и синтаксическая кристаллизация; 3) частотность и функциональная маркированность употребления в речи.

Семантическая целостность означает наличие между компонентами полиремы специфической семантической общности, своего рода смысловой спаянности. Хотя одно многосоставное наименование объединяет два или более самостоятельно употребляющихся в речи слова. Значение полиремы не сводится к простой сумме значений образующих ее слов-компонентов. При этом степень семантической транспарентности может быть разной: есть полиремы весьма прозрачные с семантической точки зрения, например *carta di credito, occhiali da sole, letto a castello, mulino a vento, carta da lettera, tavolo da cucina*, но есть и менее очевидные, как *luna di miele* (медовый месяц), *terzo mondo* (развивающиеся страны), *ferro da cavallo* (подкова). Важно, что составляющие полирему слова, хотя и сохраняют свою форму и функцию, оказываются настолько тесно связаны семантически, что возникает общее значение более высокого уровня. В работах итальянских лингвистов его называют *надзначением* (*un sovrappiù semantico*).

Лексическая и синтаксическая кристаллизация проявляется в неизменности внешнего облика полиремы, которая основана на высокой степени связанности ее компонентов по сочетаемости. Следствием такой кристаллизации структуры становится принципиальная невозможность как лексических, так и синтаксических вариаций внутри полиремы. С лексической точки зрения, слова-компоненты не поддаются синонимической замене. С синтаксической точки зрения, внешний облик полиремы четко фиксирован, недопустимы ни изменения флексий зависимых слов-компонентов, ни изменения в порядке слов-компонентов, ни их синтаксическое распространение.

Действительно, любые гипотетически изменения приводят либо к искажению смысла, либо

к его утрате. Например, очевидна невозможность синонимической замены внутри полиремы *colonna sonora* на **pilastro sonoro* или в *carta da lettera* на **foglio da lettera*. Равным образом, внутри субстантивных полирем нельзя изменить форму числа (единственное на множественное или наоборот) либо у одного из компонентов (*camicia da notte*, но не **camicia da notti*; *carta da parati*, но не **carta da parato*), либо у обоих (*alte sfere*, но не **alta sfera*), хотя для адъективных полирем такая возможность иногда есть (*scala mobile* и *scale mobili*). Таким образом, слова-компоненты полиремы превращаются в подобия морфем в сложном по составу (состоящим из двух корней) слове-монореме. Даже если возможность флексивной вариации формально существует (например, для полиремы *vedere rosso* через вариации *vedere un rosso, vedere rossi, vedere il rosso*, где зависимое слово-компонент восстанавливает свою способность самостоятельного изменения), тем не менее измененные синтагмы либо утрачивают при этом семантическую целостность единой полиремы, либо приобретают иное, новое, значение (например, *fare scemo, scema* по сравнению с *fare lo scemo, la scema*), становясь таким образом новой лексемой.

Синтаксическая кристаллизация полиремы обуславливает еще ряд особенностей поведения ее слов-компонентов. С одной стороны, это невозможность изменения порядка слов, нереализуемость инверсии конституэнтов внутри полиремы. Например, недопустимо **risposta e botta* для полиремы *botta e risposta*. Равным образом, нельзя сказать **quel permesso è di soggiorno* вместо *quello è un permesso di soggiorno*. С другой стороны, жесткая фиксированность порядка слов-компонентов обуславливает недопустимость распространения компонентов полиремы при помощи внешних по отношению к этой полиреме слов. Так, препозиция или постпозиция прилагательного-определения возможна только по отношению ко всей полиреме, но не внутри ее: возможны *un buon ferro da stiro* либо *un ferro da stiro buono*, но недопустимы варианты разрыва структуры полиремы через вставку зависимого определения **un ferro buono da stiro* или **un ferro da buono stiro*. Соответственно, для полирем *biglietto da visita* или *casa di cura* невозможны варианты **biglietto grosso da visita* или **casa spaziosa di cura*. Наконец, недопустима местоименная замена слов-компонентов полиремы, например, для *cartone animato* невозможна трансформация: **Quelli animati sono i cartoni che preferisco*.

Семантическая целостность, а также лексическая и синтаксическая кристаллизация являются теми отличительными признаками, которые

позволяют выделять полирематические лексемы на фоне других языковых единиц.

На лексико-морфологическом уровне полиремы (состоящие из двух и более слов) сходны с монорематическими композитами, или сложными словами (состоящими из двух и более корневых морфем, например, *terremoto*, *dolceamaro*, *malvolentieri*, *qualsiasi*). Компоненты как полирем, так и монорем-композитов образуют единый семантический блок и только вместе выражают значение, относящееся к денотату. Однако, в отличие от слов-композитов, составные компоненты полиремы остаются четко отделенными друг от друга.

На синтаксическом уровне полиремы представляют собой устойчивые синтагмы, и в этом они сходны с коллокациями и фразеологизмами, занимая промежуточное положение между ними.

С одной стороны, полиремы очень близки к коллокациям, под которыми понимают сочетания двух или более слов, имеющих тенденцию к совместной встречаемости. Как отмечается в лексикографических исследованиях по теории сочетаемости, в основе коллокаций лежит семантико-грамматическая обусловленность элементов словосочетания, при этом их признаками являются воспроизводимость и регулярность, относительная свобода сочетаемости и широкая распространенность в языке [Иорданская, Мельчук, 2007]. Вместе с тем сочетаемость слов-компонентов внутри полирем более жесткая, чем в коллокациях, так как синтаксическая кристаллизация полиремы в принципе не допускает вариативности. Например, сочетания *cambiare un parato*, *assegnare un compito*, *fetta di pane* представляют собой коллокации, так как в них возможна замена хотя бы одного из компонентов синтагмы при сохранении общего смысла (например, допустимы сочетания *rinnovare il parato*, *dare* или *attribuire il compito*, *pezzo di torta*). В полиремах такая замена, напротив, полностью исключена: компоненты полиремы не обладают свободой сочетаемости и не допускают синонимичной замены. Так возможны только сочетания *colonna sonora* или *carta da parati*, но не **pilastro sonoro* или **carta da rivestimenti*.

С другой стороны, полиремы близки к фразеологизмам по признаку жесткой фиксированности структуры, но отличаются от них семантически, по типу номинации и отсутствию коннотаций. Полиремы представляют собой первичные номинации, являются средством называния, выделения и классификации обозначения. Например, полиремы с опорным словом *rosa*, принадлежащие к специальной лексике, выполняют чисто номинативную функцию и обладают только денотативным значением: (*meteor.*) *rosa dei venti*, (*mar.*) *rosa della bussola*, (*zool.*) *rosa di mare*. Фразеологизмы,

напротив, представляют собой вторичную номинацию, возникающую на основе переносного, метафорического значения и помимо основного, денотативного значения, обладают также эмоционально-экспрессивными и образными коннотациями. Например, *stare su un letto di rose*, *non c'è rosa senza spine*, *fresco come una rosa*, *una cura all'acqua di rose*. Если у фразеологизма экспрессивно-образные коннотации являются его сущностным свойством, то в семантической структуре полиремы коннотации не играют заметной роли.

Частотность и функциональная маркированность представляют собой отличительные признаки полирем, характерные для их употребления в речи. В современном итальянском языке полиремы представляют собой лексический пласт, который не только количественно обширен, но и весьма разнообразен типологически и по употребительности в речи.

В наиболее авторитетном и самом полном на сегодняшний день толковом словаре итальянского языка («Grande dizionario italiano dell'uso» – GRADIT), под редакцией Т. де Мауро, среди общего корпуса зарегистрированных лексических единиц (св. 360 тыс.) количество полирем превышает одну треть (их свыше 130 тыс. единиц), в том числе около 63 тыс. полирем представлены в качестве отдельных подлемм с развернутым толкованием, еще примерно 67 тыс. полирем толкуются через отсылки и еще 1 750 полирем имеют автономные леммы¹.

Полиремы разнообразны типологически, по своей принадлежности к частям речи. Среди них представлены полиремы именные, или субстантивные (*carta di credito*, *ferro da cavallo*, *gioco di carte*, *ordine del giorno*), глагольные (*stare al verde*, *andare in scena*, *mettere in moto*), адъективные (*alla mano*, *acqua e sapone*, *usa e getta*), прономинальные (*che cosa*, *lo stesso*), адвербиальные (*più o meno*, *a suo tempo*), предложные и союзные (*nella misura in cui*, *in modo che*, *fermo restando che*), междометные (*mamma mia*, *santo cielo*). Из 63 тыс. полирем, зафиксированных в GRADIT в качестве подлемм с собственными дефинициями, подавляющее большинство (84 %) составляют субстантивные, среди остальных – глагольные (7 %), адъективные (3 %), адвербиальные (4,5 %), предложные и союзные (0,7 %) междометные (0,3 %), прономинальные (0,04 %) [Voghera, 2004].

С функциональной точки зрения, большинство полирем маркированы и связаны со специальной лексикой (например, *anno accademico*, *amministratore delegato*, *particella elementare*, *campo semantico*). В словаре GRADIT пометы об употреблении

¹De Mauro T. Grande dizionario italiano dell'uso. Torino: UTET, 1999–2000.

в специальной лексике фиксируются для 89 % именных полирем [Voghera 2004, с. 58]. Очевидна близость подавляющего большинства полирем к терминологической и официально-деловой разновидности специальной лексики. Вместе с тем по частотности употребления преобладают, конечно же, нетерминологические полиремы, представляющие собой названия конкретно-бытовых предметов. Как отмечают исследователи, для некоторых понятий часто не существует иных способов номинации, кроме как при помощи полирем, например, *macchina da scrivere, frutto di mare, carta di credito, giacca a vento, ferro da stiro, ferro da cavallo* и т. п. [Squillante, 2016, с. 8]. Если термины употребляются как специальные названия для тех или иных понятий науки, техники, социально-экономической или культурной жизни, то отличительная черта функционирования названий конкретно-бытовых предметов – это их общепонятность и широкая употребительность.

Интересно заметить, что многие общеупотребительные слова включают в свою семантическую структуру десятки полирем, относящихся к специальной лексике. Так, в словаре GRADIT 8 из 15 значений лексемы *campo* снабжены пометой *TS* (что означает «употребляется в технической или специальной лексике») и каждое из них содержит от 5 до 12 полирем со специальным толкованием. Например, только для одного значения с пометой *fis.* (*употребляется в физике*) приводятся толкования таких полирем, как *campo di forze, campo elettrico, campo magnetico, campo elettromagnetico, campo gravitazionale, campo visivo, campo ottico* и др.

ПОКАЗАТЕЛИ И ФАКТОРЫ ПРОДУКТИВНОСТИ ПОЛИРЕМ В СОВРЕМЕННОМ ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Отличительной чертой лексико-синтаксических моделей образования составных наименований (полирем) в современном итальянском языке, является их высокая продуктивность. В этой связи в новейшей литературе интенсивно обсуждаются показатели и факторы этой продуктивности.

Среди основных показателей (индикаторов) продуктивности образования полирем обращают на себя внимание следующие. Во-первых, в подавляющем большинстве полиремы относятся к активному словарю. Среди них практически полностью отсутствуют архаизмы. Статистические исследования словника словаря GRADIT показали, что лишь 1,3 % от общего числа полирем имеют пометы употребительности *arc* – *архаичное*, *lett* – *книжно-литературное* или *BU* – *нечастое по узусу* [Voghera, 2004].

Во-вторых, среди высокочастотных по употребительности полирем, имеющих пометы *FO* (*di uso fondamentale* «базовое по узусу») и *AU* (*alto uso* «высокочастотное по узусу»), свыше половины являются многозначными. Так, у полиремы *mettere da parte* частотность употребления способствовала формированию в современном языке четырех значений: а) «*mettere da un lato*»; б) «*eliminare*», в) «*risparmiare*»; г) «*tener da conto*» [там же].

В-третьих, исследователи обращают внимание на тот факт, что полиремы часто становятся моделью для аналогичных лексико-синтаксических производных образований, воспроизводящих либо первое (опорное) слово-компонент полиремы (*stato di emergenza – stato di necessità; lista di attesa – lista di leva*), либо второе (*stato di emergenza – governo di emergenza, lista di attesa – sala di attesa*) [Dardano, Trifone, 1995].

В качестве основных групп факторов, способствующих очевидной продуктивности полирематических моделей лексико-синтаксического словообразования в современном итальянском языке можно выделить следующие:

- во-первых, играет роль общечеловеческий фактор – продуктивность образования многословных наименований связана с креативной способностью носителей языка к созданию новых слов. По мнению М. Дрога, словотворчество является одним из проявлений индивидуальности языковой личности и отражает процесс выявления потенциала языка, не реализованного в узусе и норме. При этом среди причин, побуждающих к словотворчеству в первую очередь играют роль стремление к новизне выражений и желание создать неожиданный словесный образ;

- во-вторых, лексико-синтаксические модели словообразования, приводящие к созданию полирем, связаны со спецификой современного этапа развития романских языков, в частности гармонично сочетаются с действующей на современном этапе их развития тенденцией к аналитизму в образовании языковых единиц разных уровней. Т. де Мауро утверждает, что в романских языках, особенно во французском и итальянском, образование полирематических лексем может считаться функциональным аналогом глагольного и именного словосложения в тех языках, где морфологическое словообразование более активно и продуктивно, чем в неолатинской традиции [De Mauro, 1999]. Ранее такую же гипотезу в отношении французского языка выдвинул в 1966 году Э. Бенвенист;

- в-третьих, продуктивность образования полирем в современном итальянском языке связана с их функциональной маркированностью, близостью к специальной, особенно терминологической лексике. Естественно, что в условиях современного

развития цивилизации, ее неуклонный научно-технический прогресс отражается в словарном составе. Так как полиремы абсолютно преобладают в составе специальной лексики, их число также неуклонно растет;

– в-четвертых, продуктивности полирем как в специальной, так и в общепотребительной лексике современного итальянского языка способствуют также и процессы калькирования заимствованных полирем из французского и особенно английского языков. Так, словарь GRADIT фиксирует свыше 1 700 таких единиц, в том числе, например, полирематические экзотизмы (*clip art, digital divide, private banking, week end* и т. п.) и полирематические кальки (*danno collaterale, fine settimana, fuoco, amico, museo virtuale, patto di stabilità*).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современном итальянском языке ярким и продуктивным проявлением процессов лексико-синтаксического словообразования являются полиремы. Они составляют свыше одной трети зарегистрированных лексем словарного состава, очень распространены

в речи и представляют собой обширный лексический пласт, неуклонно растущий количественно, прежде всего за счет именных (субстантивных) полирем в специальной лексике.

Систематическое изучение полирем в итальянском языкознании началось сравнительно недавно, на рубеже 1980–1990-х годов, и до сих пор их статус еще не определен окончательно, о чем свидетельствует разноречивая терминология даже на уровне дефиниций. К настоящему времени в итальянской лексикологической и лексикографической литературе сложился консенсус по основным составляющим концептуальной карты исследований в области полирематике, в частности, по таким проблемам, как выявление отличительных признаков полирем с семантико-структурной и функциональной точек зрения, которые выступают в качестве критериев выделения полирем на фоне сходных языковых единиц – слов-композигов, коллокаций и фразеологизмов.

В фокусе внимания новейших исследований современного итальянского лексико-синтаксического словообразования находится проблематика показателей и выявления факторов продуктивности многосоставных наименований (полирем).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Voghera M. Polirematiche // La formazione delle parole in italiano. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2004. P. 56–69.
2. De Mauro T., Voghera, M. Scala mobile. Un punto di vista sui lessemi complessi // Italiano e dialetti nel tempo / Saggi di grammatica per G. C. Lepschy. Roma: Bulzoni, 1996. P. 99–131.
3. Simone R. Verbi sintagmatici come costruzione e come categoria // I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca. Berlin: Peter Lang, 2008. P. 13–30.
4. Dardano M. La formazione delle parole nell'italiano di oggi. Roma: Bulzoni, 1978.
5. Marelli C. Le parole dell'italiano: Lessico e dizionari. Bologna: Zanichelli, 1996.
6. Masini F. Combinazioni di parole e parole sintagmatiche // Spazi linguistici. Studi in onore di Raffaele Simone. Roma: Bulzoni, 2009. P. 191–209.
7. Ježek E. Lessico: classi di parole, strutture, combinazioni. Bologna: Il Mulino, 2005.
8. Masini F. Parole sintagmatiche in italiano. Roma: Caissa Italia, 2012.
9. De Mauro T. La fabbrica delle parole. Il lessico e problemi di lessicologia. Torino: Utet Libreria, 2005.
10. Giuliani M. Le polirematiche nel TLIO: pratiche lessicografiche, dati e criteri di classificazione // Proceedings of the XIII EURALEX International Congress Barcelona: Institut universitari de lingüística aplicada Universitat Pompeu Fabra, 2008. P. 1123–1138.
11. Simone R., Piuino V. Combinazioni di parole che costituiscono entrata. Fenomeni, rappresentazione lessicografica e aspetti lessicologici // Studi e Saggi Linguistici. 2017. Vol. 55. № 2. P. 13–44.
12. Иорданская Л. Н., Мельчук И. А. Смысл и сочетаемость в словаре М.: Языки славянской культуры, 2007.
13. Squillante L. Polirematiche e collocazioni dell'italiano. Uno studio linguistico e computazionale. Hildesheim: Universitätsverlag, 2016.
14. Dardano M., Trifone P. Grammatica italiana con nozioni di linguistica. Bologna: Zanichelli, 1995.
15. De Mauro T. Postfazione al Grande Dizionario Italiano dell'Uso // Grande Dizionario Italiano dell'Uso / ed. by T. De Mauro. Torino: UTET, 1999. Vol. 6. P. 1163–1211.

REFERENCES

1. Voghera, M. (2004). Polirematiche. In Grossman, M., Rainer, F. (eds.), *La formazione delle parole in italiano* (pp. 56–69). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
2. De Mauro, T., Voghera, M. (1996). Scala mobile. Un punto di vista sui lessemi complessi. In *Italiano e dialetti nel tempo* (pp. 99–131). *Saggi di grammatica per G. C. Lepschy*. Roma: Bulzoni.
3. Simone, R. (2008). Verbi sintagmatici come costruzione e come categoria. In Cini, M. (ed.), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca* (pp. 13–30). Berlin: Peter Lang.
4. Dardano, M. (1978). *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*. Roma: Bulzoni.
5. Marelli, C. (1996). *Le parole dell'italiano: Lessico e dizionari*. Bologna: Zanichelli.
6. Masini, F. (2009). Combinazioni di parole e parole sintagmatiche. In *Spazi linguistici. Studi in onore di Raffaele Simone* (pp. 17–38). Roma: Bulzoni.
7. Ježek, E. (2005). *Lessico: classi di parole, strutture, combinazioni*. Bologna: Il Mulino.
8. Masini, F. (2012). *Parole sintagmatiche in italiano*. Roma: Caissa Italia.
9. De Mauro, T. (2005). *La fabbrica delle parole. Il lessico e problemi di lessicologia*. Torino: Utet Libreria.
10. Giuliani, M. (2008). Le polirematiche nel TLIO: pratiche lessicografiche, dati e criteri di classificazione (pp. 1123–1138). In *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress Barcelona: Institut universitari de linguística aplicada Universitat Pompeu Fabra*.
11. Simone, R., Piunno, V. (2017). Combinazioni di parole che costituiscono entrata. *Fenomeni, rappresentazione lessicografica e aspetti lessicologici. Studi e Saggi Linguistici*, 55(2), 13–44.
12. Iordanskaya, L. N., Mel'chuk, I. A. (2007). *Smysl i sochetajemost' v slovarje = Meaning and collocability in a dictionary*. Moscow: Jazyki slavianskoi kultury. (In Russ.)
13. Squillante, L. (2016). *Polirematiche e collocazioni dell'italiano. Uno studio linguistico e computazionale*. Hildesheim: Universitätsverlag.
14. Dardano, M., Trifone, P. (1995). *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*. Bologna: Zanichelli.
15. De Mauro, T. (1999). Postfazione al Grande Dizionario Italiano dell'Uso. In T. De Mauro (ed.), *Grande Dizionario Italiano dell'Uso*, 6, 1163–1211. Torino: UTET.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Аклаев Айрат Равильевич

кандидат исторических наук

доцент кафедры итальянского языка переводческого факультета

Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Aklaev Airat Ravilievich

PhD (History)

Associate Professor of the Italian Language Department,

Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

28.11.2022
06.06.2022
11.07.2022

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication